title: 大嵙崁群的部落故事 - 等不回的愛情  
page: 39–45  
speaker: Watan Tanga’  
transcriber: Toyu Watan

A: zywan mrkyas pinzywan na

RA: none

G: zywan mrkyas pinzywan na

M: 等不回的愛情

RM: none

A: musa maku pqzyu qani ga , zyaw wal mhtuw qalang na Kekoray ,

RA: none

G: musa maku pqzyu qani ga , zyaw wal mhtuw qalang na Kekoray ,

M: none

RM: 我要講的這個，是從Kekoray的部落傳出的事，

A: maki sazing hi qu msyahaw qasa , mlikuy ga Losing Yagu , kneril ga Loba Umaw , msblaq balay qu sazing msyahaw qani

RA: none

G: maki sazing hi qu msyahaw qasa , mlikuy ga Losing Yagu , kneril ga Loba Umaw , msblaq balay qu sazing msyahaw qani

M: 民國45年，一對恩愛夫妻Losing Yagu與Loba Umaw，

RM: 有一對恩愛夫妻，男生是Losing Yagu，女生是Loba Umaw，這對夫妻很相愛，

A: bsiq balay qu pinlgan nha uzi , ana ga ini qayat laqi ...

RA: none

G: bsiq balay qu pinlgan nha uzi , ana ga ini qayat laqi ...

M: 一直有一個遺憾，那便是他們遲遲無法生育，

RM: 他們也在一起很久了，但是沒有生養小孩，

A: maki qutux ryax kyalun ni mama nya Tanga Watan muci :

RA: maki qutux ryax , kyalun ni mama nya Tanga Watan muci :

G: maki qutux ryax kyalun ni mama nya Tanga Watan muci :

M: 有一天女方的叔叔Tanga Watan（因Loba父母已不在世，Loba一切由叔叔做主）告訴姪女說：

RM: 有一天，女方的叔叔Tanga Watan告訴她說：

A: " Loba ! nyux simuw ini qayat laqi qani siy laxiy qu yama qani ungat qu laqi mamu phswa su mqyanux bnkis su la .

RA: " Loba ! nyux simuw ini qayat laqi qani , siy laxiy qu yama qani , ungat qu laqi mamu , phswa su mqyanux bnkis su la . "

G: “ Loba ! nyux simuw ini qayat laqi qani , siy laxiy qu yama qani , ungat qu laqi mamu , phswa su mqyanux bnkis su la . "

M:「Loba，至今你們無法養育兒女，將來你老了之後誰來照顧你？不如離婚算了。」

RM:「Loba ! 至今你們沒有生養兒女，這個女婿就不要了，你們沒有小孩的話，你老了之後要怎麼生活？」

A: yasa ringan zywaw lru maki qutux ryax lga , t-alax balay qu sazing qani la .

RA: none

G: yasa ringan zywaw lru maki qutux ryax lga , t-alax balay qu sazing qani la .

M: 他們夫妻倆掙扎了很久，最後終於決定離婚。

RM: 這件事發生之後，有一天，這兩人真的分開了。

A: trang maki qsiyap qu ngasal Tanga Watan , kraya hongu ga qmayah nya kwara , musa mluw mama nya qu Loba qani ,

RA: none

G: trang maki qsiyap qu ngasal Tanga Watan , kraya hongu ga qmayah nya kwara , musa mluw mama nya qu Loba qani ,

M: 但不知過了多久，Losing與和Loba仍深愛著對方，他們說好Loba再回到夫家，重新來過，但叔叔堅決反對，所以無奈沒辦法團聚。

RM: 剛好Tanga Watan的家在對面，過橋都是他的耕地，Loba就去跟她叔叔一起住。

A: Losing qani ga, yaqeh balay qslyaq nya waliy sami psyaqeh swa hoyay wayal shryaq kuzing qu kneril maku muci qu inlungan nya ,

RA: Losing qani ga, yaqeh balay qslyaq nya , waliy sami psyaqeh , swa hoyay wayal shriq kuzing qu kneril maku muci qu inlungan nya ,

G: Losing qani ga, yaqeh balay qslyaq nya , waliy sami psyaqeh , swa hoyay wayal shriq kuzing qu kneril maku muci qu inlungan nya ,

M: Losing一直期盼妻子能再回來，

RM: Losing的心情很不好，他的心裡想說：「我們又沒有吵架，我的妻子怎麼能離開我？」

A: qutux qutux ryax ga , musa m'ra squ ubah , musa qsiyap qu roziq nya mnglung kneril nya Loba , p’uciy ta nanu mqyanux la .

RA: none

G: qutux qutux ryax ga , musa m'ra squ ubah , musa qsiyap qu roziq nya mnglung kneril nya Loba , p’uciy ta nanu mqyanux la .

M: 天天在家門遙望對岸，等待愛妻回家團圓，但每天的期待都落空，思念愛妻的心讓他無法工作，心情陷入谷底，想著，不如帶著Loba一起死吧。

RM: 每天XXX，眼望著對岸，想著他的妻子Loba，我們要像這樣生活嗎？

A: muci mnglung Losing, maki qutux lalaw nya ’tung , bleqan nya balay rmhaw syun nya hayno nya , siy nya srasiy krryax , musa m'ra mita kneril nya baqun nya kryax ga , ktan nya qu kneril nya wal panga kiri musa qmayeh ,

RA: muci mnglung Losing, maki qutux lalaw nya ’tung , bleqan nya balay rmhaw , syun nya hayno nya , siy nya srasiy krryax , musa m'ra mita kneril nya , baqun nya kryax ga , ktan nya qu kneril nya wal panga kiri musa qmayeh ,

G: muci mnglung Losing, maki qutux lalaw nya ’tung , bleqan nya balay rmhaw , syun nya hayno nya , siy nya srasiy krryax musa m'ra mita kneril nya , baqun nya kryax ga , ktan nya qu kneril nya wal panga kiri musa qmayeh ,

M: 有了這個念頭後，他每天巴望著對岸愛妻的家，還預藏了一把鋒利的小刀，放在背袋裡。

RM: Losing這樣想之後，他有一把短刀，他把它磨鋒，放在他的背袋裡，每天都帶著去等他的妻子，他知道xxx，因為他有看到他的妻子背著背籃到耕地去。

A: maki qutux ryax nyux smpung muci sita rasiy mhoqil inlungan nya la, wal nya ktan wal mpanga kiri prkyas qu Loba,

RA: maki qutux ryax , nyux smpung muci si ta rasiy mhoqil inlungan nya la , wal nya ktan wal mpanga kiri prkyas qu Loba ,

G: maki qutux ryax , nyux smpung muci sita rasiy mhoqil inlungan nya la , wal nya ktan wal mpanga kiri prkyas qu Loba ,

M: 一天早上，他又遙望對岸，看見他的Loba正背著背籃往山上去，

RM: 有一天，他的心裡又盤算著說：「我們就一起死吧！」，因為他已經看見Loba背著背籃要往山上去。

A: san nya tpucing qu Loba n-gon nya tuqiy ,

RA: san nya tpucing qu Loba , n-gon nya tuqiy ,

G: san nya tpucing qu Loba n-gon nya tuqiy ,

M: Losing趕緊起身將房門反鎖，快步走到Loba回程的路上守候，

RM: 他就尾隨Loba，在路上等，

A: hnyal pquyaw qu Loba mpanga ngahi , shtoq nya lalaw ru , kt’un nya gryung nya siy thay lbit ,

RA: hnyal pquyaw qu Loba mpanga ngahi , shtoq nya lalaw ru kt’un nya gryung nya , siy thay lbit ,

G: hnyal pquyaw qu Loba mpanga ngahi , shtoq nya lalaw ru kt’un nya gryung nya , siy thay lbit ,

M: Loba結束工作、下山的路上遇見他，Losing就用他預藏的刀子，往妻子的脖子刺下去，Loba雖然大喊救命，但離家太遠了，沒有任何人聽到。

RM: Loba背著地瓜下山回來，他把小刀拿出來，往她的脖子砍，皮就XXX

A: hiya ga musa uruw musa metaq ktu kya la .

RA: none

G: hiya ga musa uruw musa metaq ktu kya la .

M: 妻子死後，Losing便獨自走到另外一個山谷切腹自殺。

RM: 他就到山谷，在那邊切腹自殺。

A: ktan gbyan lga , moyay balay mnaga qu mama nya Tanga Watan hngan iyal qu ryax

nasa ,

RA: ktan gbyan lga , moyay balay mnaga qu mama nya Tanga Watan , hngan iyal qu ryax nasa ,

G: ktan gbyan lga , moyay balay mnaga qu mama nya Tanga Watan , hngan iyal qu ryax nasa ,

M: 當天晚上，叔叔遲遲等不到姪女回家，不禁心急了起來，想出門去找，天色卻又太暗了。

RM: 當天晚上，她的叔叔Tanga Watan等得很疲憊，但天色非常暗了，

A: sasan mziboq lga , san nya tpucing mita qmayeh inu , nyux siy hoqil ska tuqiy qu Loba ,

RA: sasan mziboq lga , san nya tpucing mita qmayeh inu , nyux siy hoqil ska tuqiy qu Loba ,

G: sasan mziboq lga , san nya tpucing mita qmayeh inu , nyux siy hoqil ska tuqiy qu Loba ,

M: 隔日清晨叔叔趕忙帶著一群人，沿著姪女昨日工作的地點一處處搜尋，最後終於發現Loba躺在血泊中早已冰冷的身軀。

RM: 隔日清晨，他跟著去山上到處看，Loba已死在路上。

A: mama nya qani mhmut balay muwah ngasal ru muwah kmayal gluw nya , knyun nha qu Losing Yagu , Tanga Watan hiya ga musa Raka kmal muci wal kutan qu Loba .

RA: mama nya qani , mhmut balay , muwah ngasal ru muwah kmayal gluw nya , knyun nha qu Losing Yagu , Tanga Watan hiya ga , musa Raka kmal muci , " wal kutan qu Loba . "

G: mama nya qani , mhmut balay , muwah ngasal ru muwah kmayal gluw nya , knyun nha qu Losing Yagu , Tanga Watan hiya ga , musa Raka kmal muci , " wal kutan qu Loba . "

M: 叔叔Tanga Watan到派出所報案，說：「我的姪女Loba被上部落的Losing殺死了！」

RM: 她的叔叔很憤怒，回家後，跟他的親戚說，他們一起找Losing Yagu，Tanga Watan到派出所說：「Loba被砍死了。」

A: wal inu qu Losing Yagu nyux ini 'luy nyux tbehu blihun nya . “ Losing Losing ” san nha mlawa ga , ini syuk plkun nha qu blihun nya ungat qu squliq nya ,

RA: wal inu qu Losing Yagu , nyux ini 'luy , nyux tbehuw blihun nya . “ Losing Losing ” san nha mlawa ga , ini syuk plkun nha qu blihun nya , ungat qu squliq nya ,

G: wal inu qu Losing Yagu , nyux ini 'luy , nyux tbehu blihun nya . “ Losing Losing ” san nha mlawa ga , ini syuk plkun nha qu blihun nya , ungat qu squliq nya ,

M: 於是上部落的居民開始找兇手Losing，破門進入他家，卻也空無一人，

RM: Losing Yagu去哪裡不清楚，他的門鎖著。「Losing! Losing!」他們喊著，擠破他家的門沒有回應，他人不在，

A: sinkwara nha ru ubaq nyux metaq ktu beh uruw , yasa ringan zyaw musa mkayal Raka ha

RA: sinkwara nha ru ubaq , nyux metaq ktu beh uruw , yasa ringan zyaw musa mkayal Raka ha .

G: sinkwara nha ru ubaq , nyux metaq ktu beh uruw , yasa ringan zyaw musa mkayal Raka ha .

M: 於是大家開始分頭尋找，終於在山谷找到Losing，但他已自殺身亡。

RM: 大家開始分頭尋找，Losing已經在山谷切腹身亡，這件事開始在溪口傳開。

A: ini mshoyay mkayal ru musa (brwan) trang nasa, mrhuw brwan ga Tayal uzi Batu Cyang lalu nya , kshat qalang ta ga Batu Nomi ru Topaw , yan nqu bnkis musa ga aki blaq ,

RA: ini mshoyay mkayal ru musa (brwan) trang nasa, mrhuw brwan ga Tayal uzi Batu Cyang lalu nya , kshat qalang ta ga Batu Nomi ru Topaw , yan nqu bnkis musa ga aki blaq ,

G: ini mshoyay mkayal ru musa (brwan) trang nasa, mrhuw brwan ga Tayal uzi Batu Cyang lalu nya , kshat qalang ta ga Batu Nomi ru Topaw , yan nqu bnkis musa ga aki blaq ,

M: 過了幾天，上部落的Topaw Nokan與下部落的Batu Nomi共同調解夫妻凶殺案的事件，當時派出所的所長Batu Cyang是一位很有智慧的長者，

RM: 傳沒幾天，當時派出所的所長，也是泰雅族，名叫Batu Cyang，是一位很有智慧的長者，還有我們部落的Batu Nomi和Topaw Nokan，這些長輩想去調解。

A: baha hmswa ga Topaw qani ga mhmut cikay , musa mkayal kya si pciriq mkayal qu hga qasa , ini shoyay mkayal loziy , wal tgyahoq kmayal qutux ke qu Topaw Nokan qani ma

RA: baha hmswa ga Topaw qani ga mhmut cikay , musa mkayal kya , si pciriq mkayal qu hga qasa , ini shoyay mkayal loziy , wal tgyahoq kmayal qutux ke qu Topaw Nokan qani ma .

G: baha hmswa ga Topaw qani ga mhmut cikay musa mkayal kya , si pciriq mkayal qu hga qasa , ini shoyay mkayal loziy , wal tgyahoq kmayal qutux ke qu Topaw Nokan qani ma

M: 但事情還是無法解決，因為Loba的叔叔Tanga Watan心情很差，話語中充滿了恨意，

RM: 但事情還是無法解決，因此Topaw有點生氣地說話，他們互相說狠話，也無法調解，

A: wal tgyahoq kmayal qutux ke qu Topaw Nokan qani ma “ nanu yasa ga sita stnaq b’nux cingan qasa ” muci ,

A: wal tgyahoq kmayal qutux ke qu Topaw Nokan qani ma “ nanu yasa ga si ta stnaq b’nux cingan qasa ” muci ,

G: wal tgyahoq kmayal qutux ke qu Topaw Nokan qani ma “ nanu yasa ga si ta stnaq b’nux cingan qasa ” muci ,

M: Topaw Nokan也就說了氣話：「既然如此，那我們就約在上面的平台（b’nux cingan 註一）來解決（此意就是兵戎相見）」

RM: Topaw Nokan就說了一句氣話：「既然如此，那我們就在上面的平台等」，

A: smyuk qu Tanga Watan muci “ han ! yasa ke su qani ga simuw qu wal maniq squliq ru hoyay su muci sqani kmal nway !

A: smyuk qu Tanga Watan muci “ han ! yasa ke su qani ga simuw qu wal maniq squliq ru hoyay su muci sqani kmal nway !

G: smyuk qu Tanga Watan muci “ han ! yasa ke su qani ga simuw qu wal maniq squliq ru hoyay su muci sqani kmal nway !

M: 那天的調解，雙方都帶著憎恨報復的心不歡而散。

RM: Tanga Watan回答說：「好啊！你這樣說也沒關係，你們這些吃人的都能在這裡這樣說了。」

A: sbil muci ru muwah ngasal , ksasan nya lga , slyun Tanga Watan kwara qu gluw nya

RA: sbil muci ru mwah ngasal , ksasan nya lga , slyun Tanga Watan kwara qu gluw nya .

G: sbil muci ru mwah ngasal , ksasan nya lga , slyun Tanga Watan kwara qu gluw nya .

M: Tanga Watan返家後，立刻召集族人，說：「今天，我們被上部落的人欺負了，我們一起來對抗！」

RM: Tanga Watan留下這句話就回家，馬上召集他的族人。

A: baqun na Batu Rukul ru mziboq balay mwah kmal Raka “ cyux msli qu ubuy Tanga Watan hnyal mwah smyuk ay ”

RA: baqun na Batu Rukul ru mziboq balay mwah kmal Raka , “ cyux msli qu ubuy Tanga Watan hnyal mwah smyuk ay ”

G: baqun na Batu Rukul ru mziboq balay mwah kmal Raka , “ cyux msli qu ubuy Tanga Watan hnyal mwah smyuk ay ”

M: 當時下部落的耆老Batu Rukul —一位下部落最先居住的長者知道了這件事，連夜到上部落通報，希望將大事化小，和平解決。

RM: Batu Rukul知道後，隔日一早到溪口說：「有回應Tanga Watan的相關族人都聚集在一起吧！」

A: san nya qu Raka qani , pongan qu ke qani lga , memaw smyuw lalaw qu kotas mu Tanga Hola ;

RA: san nya qu Raka qani , pongan qu ke qani lga , memaw smyuw lalaw qu kotas mu Tanga Hola ;

G: san nya qu Raka qani , pongan qu ke qani lga , memaw smyuw lalaw qu kotas mu Tanga Hola ;

M: 上部落的族人聽聞這件事演變成這樣結果，都很驚恐，族人當晚甚至將刀子放於枕頭下以備不時之需，整夜警界不得安眠。

RM: 他到了溪口，他們聽說這件事後，驚嚇到連我的爺爺Tanga Hola都帶著刀子。

A: none

RA: none

G: none

M: 隔天天未亮，Batu Rukul再一次來到上部落，通報說下部落的族人真的帶刀上來了，Topaw Nokan得知後躲了起來，不敢出面，

RM: none

A: si ktay nyal mtta kahul qsiyap qasa nyal tbalung khmay balay ,

RA: si ktay nyal mtta kahul qsiyap qasa nyal tbalung khmay balay ,

G: si ktay nyal mtta kahul qsiyap qasa nyal tbalung khmay balay ,

M: 天亮了，果然看到Tanga Watan帶領部落的二十多人配著刀，到達約好的平台。

RM: 果然，從對岸來的人已經到了，一群人排成一長條來了。

A: ulung su ini si uwah ngasal Topaw wal si kyup Raka ,

RA: ulung su ini si uwah ngasal Topaw , wal si kyup Raka ,

G: ulung su ini si uwah ngasal Topaw , wal si kyup Raka ,

M: 還好所幸這些人先行直接進入溪口派出所，

RM: 幸好他們沒有到Topaw家，是到溪口派出所，

A: musa Raka ru ulung su Batu Nomi ga baq balay , mimu kmal : waliy ungat qu gaga ta , anay ta s-agan gaga ta Tayal ,

RA: musa Raka ru ulung su Batu Nomi ga baq balay , mimu kmal : " waliy ungat qu gaga ta , anay ta s’agal gaga ta Tayal . "

G: musa Raka ru ulung su Batu Nomi ga baq balay , mimu kmal : " waliy ungat qu gaga ta , anay ta s’agal gaga ta Tayal . "

M: 這時充滿智慧的派出所主管Batu Nomi先安撫了他們的情緒，說：「不要急，我們心平氣和的來協調，以祖先給我們的gaga來解決。」

RM: 他們到派出所之後，幸好Batu Nomi很有智慧，勸說：「我們又不是沒有gaga，讓我們拿泰雅的gaga來解決。」

A: pslyun nya kwara bnkis lru wal mblaq mkayal yasa wal siy tmlux ru ungat kwara zyaw , nanu qnayat Losing Yasu bzyoq qasa wal kutan wal, sqesan qumzyaw qani la .

RA: pslyun nya kwara bnkis lru wal mblaq mkayal yasa , wal siy tmlux ru ungat kwara zyaw , nanu qnayat Losing Yasu bzyoq qasa , wal kutan , wal sqesan qu mzyaw qani la .

G: pslyun nya kwara bnkis lru wal mblaq mkayal yasa , wal siy tmlux ru ungat kwara zyaw , nanu qnayat Losing Yasu bzyoq qasa wal kutan , wal sqesan qu mzyaw qani la .

M: 隨即打電話(致電)分駐所的長官，並邀所有部落耆老共同調解，Tanga Watan才漸漸放下心中的仇恨，終於將這件事圓滿調解，為此也將Losing Yagu所飼養的豬隻作為贖罪賠償。

RM: 所有耆老聚在一起後，圓滿地相談，所有的事就放下，把Losing Yasu養的那隻豬殺了賠償，將這件事解決。

註1：溪口分上、下部落，日治時代在上溪口放了一只銅鐘，約70公分高，掛在上溪口平台的尾端，每當中午十二點的時候會有專人去敲十二響，因此這個地方的族人稱它為“brux cingan”敲鐘的平台。